

важно обучать этому студентов отделения международных отношений, будущих дипломатов, от умения владения языком которых зависит будущее нашего государства на международной арене, «марка» белорусского дипломата как высокого профессионала, компетентного и эрудированного специалиста, с которым можно и нужно строить конструктивный диалог и вести эффективный поиск решений актуальных проблем.

### Литература

1. Bandler, R. Grinder, J.; Patterns of the Hypnotic Techniques of Milton H. Erickson, M.D. Volumes 1&2; Meta Publications, Capitola, CA, 1975, 1977.
2. Bandler, R. and Grinder, J.; The Structure of Magic, Volumes 1&2; Science and Behavior Books, Paolo Alto, CA, 1975, 1976.
3. Аристотель. Политика / Аристотель // Сочинения. В 4-х т. Т. 4. — М. Мысль, 1976. — С. 371—379.
4. Джоуэтт, Г. С. Пропаганда и внушение / Г. С. Джоуэтт, В. О'Донил // Реклама: внушение и манипуляция. — Самара: Бахрах, 2001. — С. 187—207.
5. Дилтс, Р. Фокусы языка / Р. Дилтс. — СПб.: Питер 2000. — (Серия «Практикум по психотерапии»).
6. Дриккер, А. С. Человечество: информационный идеал / А. С. Дриккер // Человек. — 2000. — № 1.

### ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ НЕОЛОГИЗМОВ И АВТОРСКИХ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

*Широкова Е. А., преподаватель кафедры английского языка гуманитарных специальностей*

Язык — это средство передачи информации, где информация является актом коммуникации, для успешного исхода которого необходима реализация промежуточных целей. В рамках данной проблемы обычная коммуникация тесно переплетается с межкультурной, которая, в свою очередь, предполагает наличие исходного языка (ИЯ) и языка перевода (ПЯ). На практике доказано, что существуют единицы ПЯ, подталкивающие студентов к ошибкам и в первую очередь к ним относятся неологизмы и окказионализмы.

Неологизмы, новые слова, обычно вводятся в художественную литературу и публицистику писателями и журналистами для того, чтобы подчеркнуть индивидуальные особенности стиля. Неологизмы придают тексту эмоциональную экспрессивность и выразительность, следовательно, эквиваленты данных слов будут отсутствовать в словаре, что в свою очередь сильно затруднит их перевод. Соответственно, в процесс обучения следует вносить задания, направленные на овладение студентами способами перевода неологизмов, что становится возможным только после усвоения учащимися способов образования авторских неологизмов (окказионализмов).

В ходе исследований авторских неологизмов было выявлено, что наиболее распространенным и наиболее продуктивными способами образования неологизмов являются: словосложение, аффиксальный способ и образование семантических неологизмов. Примеры авторских неологизмов приводятся из трилогии Джона Рональда Руэла Толкиена «Властелин колец» («*The Lord of the Rings*»), перевод В. С. Муравьева и А. А. Кистяковского.

1. Словосложение (основосложение). Лексема *Snowmane*, которая переводится как *Белогрив*, образована путем сложения двух основ *snow* «снег; белизна; седина» и *mane* «грива». В данном примере перевод неологизма не будет представлять большой трудности для студентов. Во втором примере лексема *Wormtongue*, имеющая значение *Гнилоуст*, также образована путем простого соположения основ: *worm* «червь, ничтожество (о человеке)» и *tongue* «язык».

2. Аффиксальный способ образования. Данный способ также является весьма распространенным в словообразовании. В окказионализме *Halfing* «Невысоклик» к основе *Half* в значении «половина, одна вторая» добавляется суффикс *-ling*, который в основном значении употребляется для называния маленького существа.

3. Образование семантических неологизмов. Семантические неологизмы — это лексические единицы, значение которых уже приводится в словарях, но в художественном тексте, а в рамках данной статьи в произведении Толкиена, они приобретают другие значения. Например, *Men* «Начальники», *Hill* «Круча», *BagEnd* «Торба».

Способы перевода авторских неологизмов весьма ограничены. Их всего четыре. Остановимся на каждом из них подробнее.

Прием функциональной замены является особенно актуальным в случае, если ни одно из соответствий, предлагаемых словарем, не подходит к данному контексту. Например, при переводе неологизма *Halfling* «Невысоклик» суффикс английского языка *-ling*, который обозначает маленькое существо, заменяется соответствующим суффиксом русского языка *-ик*; слово *half* «половина; часть чего-нибудь» заменяется соответствующим русским корнем, позволяющим почувствовать окказиональный характер употребления соответствующего английского слова.

Калькирование как прием создания эквивалента сродни буквальному переводу — эквивалент целого создается путем простого сложения эквивалентов его составных частей. Имя собственное *Snowmane*, состоящее из лексем *snow* «снег; белизна; седина» и *mane* «грива» при сополучении основ при переводе, учитывая контекст, получаем мужское имя собственное «Белогрив». Неологизм *Treebeard*, состоящее из основ *tree* «дерево, древо» и *beard* «борода, усы, растительность на лице» при помощи калькирования и соединения двух основ получаем кальку английской лексемы. Наделив его человеческим характером и образом, добавив то, что бороду носят обычно люди в возрасте и у автора имеется в виду совсем немолодое дерево, получаем имя собственное *Древень*.

Метод транслитерации заключается в том, что при помощи русских букв передаются буквы, составляющие английское слово. Неологизм *Hobbiton* транслитерируется в *Хоббита-нию*, слово *Orcs* — в *Орки*.

Смешанный перевод. Когда, например, первая часть слова переведена путем калькирования, а во второй используется функциональная замена. Например, *Brandybuck* — (*Бренди-зайк*): *brandy* — «брэнди» (калькирование), *buck* — 1) «самец животного» (оленья, антилопы, зайца, кролика, овцы, козы); 2) «денди, щеголь», соответственно в этой части используется функциональная замена. При замене значения «самец животного (зайца)» используется не общеупотребительное существительное «заяц», а его уменьшительно-ласкательная форма «зайка», при сокращении которой получается «зайк» — для отражения характерных черт данного народа.

Своим появлением в языке неологизмы обязаны не только автору, но и переводчику. Зачастую встречаются примеры имеющие в оригинале общеупотребительную лексему, а уже в переводе наблюдается неологизм (может встречаться в названиях разных действий). Это происходит в силу того, что весь текст оригинала выдержан в определенном авторском стиле и переводчик должен донести до читателя основную мысль, не утратив эмоциональную окраску текста. Таким образом, авторский неологизм должен восприниматься студентами как нормальное языковое явление. Учащиеся должны осознавать, что отсутствие слова в словаре не может служить препятствием для его перевода. Если неизвестно значение нового слова, имеется возможность передать его при помощи рассмотренных способов.

## Литература

1. Лопатин, Н. М. Рождение слова. Неологизмы и окказиональные образования / Н. М. Лопатин. — М.: Наука, 1973.
2. Мешков, О. Д. Словообразование современного английского языка / О. Д. Мешков. — М.: Наука, 1976.
3. Намитокова, Р. Ю. Авторские неологизмы: словообразовательный аспект / Р. Ю. Намитокова. — Ростов-н/Д., 1986.